

AUTOFICCIÓN Y FEMINISMO EN CLASE DE TRADUCCIÓN LITERARIA: EL CASO DE FATIMA DAAS

Pena López, Claudia¹

RESUMEN

*En este trabajo pretendemos dar a conocer a la emergente y prometedora autora, Fatima Daas, de cara a su aplicación entre las y los estudiantes de Traducción e Interpretación. La dualidad del análisis del contexto sociocultural de la autora reside en su doble condición de parisina y argelina, que se traduce en la propia psicología de la escritora, lo que nos permite subrayar la dimensión del rol didáctico e interdisciplinar de la literatura. Consideramos que la sensibilización genérica e intercultural llevada a cabo a través de la experiencia autoficcional de esta autora, que se nutre de las obras del también magrebí Abdelá Taia y de la transgresora Annie Ernaux, es una característica que es de gran provecho en su aplicación en las aulas. A través de la traducción de un extracto de su primera novela, *La petite dernière*, se pretende que el alumnado ahonde en sus conocimientos sobre la cultura francófona y realice un breve estudio traductológico. Con ello se quiere guiar al alumnado en su formación en traducción literaria (francés-español) y traductología, a la par que reivindicar el rol de la literatura en la enseñanza.*

Palabras claves: Autoficción, Didáctica, Feminismo, Francofonía, Traducción Literaria (francés-español).

SELF-FICTION AND FEMINISM IN LITERARY TRANSLATION COURSE: THE CASE OF FATIMA DAAS

ABSTRACT

This study aims to present the emerging and promising author, Fatima Daas, in order to apply her work for Translation and Interpreting students. The duality of the author's socio-cultural analysis turns into the author's psychology, which allows us to highlight the dimension of the didactic and interdisciplinary role of literature. We consider that the gender and intercultural awareness carried through this author's self-fictional experience, inspired from the works of the also Maghrebian Abdellah Taïa and the transgressive Annie Ernaux, is a characteristic that can be beneficial when applied to teaching. Through translating a passage of her first novel "La Petite Dernière", students will increase their knowledge of Francophone culture and conduct a brief study in translatology. This assignment aspires to guide students in their education in literary translation (French-Spanish) and translatology, as well as defending the role of literature in teaching.

Keywords: Didactics, Feminism, Francophony, Literary Translation (French-Spanish), Self-fiction.

¹ Doctora por la Universidad del País Vasco UPV/EHU, Profesora en HEC París, miembro de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
E-mail: claudiapenalopez@hotmail.com

1. Introducción

Nuestra intención con el presente escrito es plantear una clase de Traducción Literaria FR/ES para el alumnado del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad española, así como para todos aquellos grados equivalentes o que cuenten con asignaturas similares en su titulación, como pueden ser los Grados en Lenguas Modernas o cualquier formación del dominio literario y filológico en los ámbitos hispanófono y francófono.

Para ello, hemos seleccionado unos pasajes de la recientemente publicada primera novela de Fatima Daas, *La petite dernière*, novela que se introduce en el panorama literario francófono con mucha fuerza por su carácter reivindicativo, bajo el halo de la autoficción. Nos ha parecido pertinente seleccionar esta obra puesto que permite la familiarización con su prometedor autora y con la actualidad literaria francófona, así como por pertenecer al género de la autoficción, que ostenta un rol muy significativo en la literatura contemporánea. Por otro lado, nos parece fundamental y de gran interés por la información que aporta acerca de las dualidades existenciales y la doble pertenencia de la autora y la protagonista de su novela. Además, resulta altamente interesante el acercamiento tanto a la escritora como a la protagonista del relato por cuanto ambas han nacido y crecido en un universo bilingüe y bicultural que puede ser representativo de una realidad sociológica común a cierta población y en concreto a las segundas generaciones de magrebíes nacidas en Francia de padres emigrantes.

Así pues, empezaremos efectuando una sucinta introducción al concepto de autoficción, así como un análisis general de *La petite dernière* dentro de su cotexto sociocultural. Pensamos que resulta pertinente para toda actividad pedagógica de traducción literaria contextualizar la obra que se estudia. En este caso, y como ya hemos señalado, decidimos centrarnos en la obra de Fatima Daas, una de las escritoras en lengua francesa que más han revolucionado el panorama literario del siglo XXI, no solo por la fuerza de su obra, sino porque bebe de las obras de grandes autores y autoras como el también magrebí Abdelá Taia, o las transgresoras Annie Ernaux y Virginie Despentes.

La traducción de prosas como la de Fatima Daas supone un reto para sus traductoras y traductores, puesto que, a su estilo fluido se suma un imaginario crudo y visual, alimentado por numerosos conceptos culturales de compleja equivalencia en la lengua meta.

Creemos que, pese a la incipiente carrera de Daas, esta novela es un reflejo de la psicología de la autora. Nos ofrece el relato de una juventud madurada, y nos guía a través del arduo camino al que la protagonista de *La petite dernière* parece abocada a enfrentarse a lo largo de toda su existencia. Creemos que a partir de esta obra, el alumnado tendrá acceso a un espectro sociocultural muy rico, que se instaura como necesario para la correcta labor traductora. Además, plantea cuestiones existenciales a la que cualquier joven desea dar respuesta, y nos permite adentrarnos no solo en la obra y el imaginario de su autora, sino que, por las semejanzas en forma y temática,

también nos ofrece un esbozo de lo que son las obras de escritoras y escritores, como ya se ha dicho, como Taia, Ernaux y Despentès. Una recreación casi en forma de homenaje, de la escritura de las autoras y los autores anteriormente citados, que emergen de las páginas de esta novela en forma de una reapropiación original y prototípica de una intertextualidad cada vez más frecuente en la producción literaria francófona actual.

2. Breve introducción al concepto de autoficción

La autoficción como género literario encaja perfectamente con la tendencia de nuestra sociedad a la exhibición de la vida privada. Este género nació en Francia (Dobrovsky, 1977), así que no es sorprendente que abunden los y las novelistas francófonos que opten por este género. Como bien señalaba Cusset: “En una época en que lo íntimo se revela en todos lados, la novela también ha dejado de novelar” (Cusset, 2007: 197-211).

Quienes se deciden a explotar este género oscilarán en el limbo de la (ir)realidad: sus obras se nutrirán de experiencias personales, pero se afanarán en desvincular al personaje de autor/autora:

La autoficción -género paradójico por excelencia, que vacila entre dos mundos, el de la autobiografía y el de la novela, y que no nos permite como lectores discernir entre verdad o invención- viene a registrar una paradoja contemporánea: la espectacularización de la intimidad, la imbricación de los espacios, los límites laxos entre lo público y lo privado, entre la realidad y la ficción. La autoficción no es ajena a las escrituras confesionales que fueron absorbidas por la cultura del espectáculo porque sus búsquedas estéticas son compatibles con esa telerrealidad. (Musitano, 2016: 103-123).

Una de las evoluciones más sobrecogedoras de la autoficción es el lugar central que actualmente otorga a la sexualidad, a la fisiología de la intimidad. Aunque no deje de resultar somero definir un género por su contenido, esta focalización sobre los placeres y las miserias del cuerpo le confiere a la autoficción actual una indiscutible homogeneidad temática². (Baudelle, 2013).

En este sentido, uno de los vínculos, entre otros, que se aprecian entre Fatima Daas y Abdelá Taia, es precisamente su relación con los lugares, la dificultad de pertenencia y el cuestionamiento de la misma:

Las novelas de Taia nos muestran lo difícil que es sentirse uno mismo en un lugar (interior) que no nos protege, además de la potencialidad liberadora del espacio exterior. (Caiazza, 2020).

No obstante, en el caso que nos ocupa, hemos de hacer referencia forzosamente a la (de)construcción de género en literatura. En este sentido, la narrativa femenina irá estrechamente vinculada al descubrimiento personal, a la construcción de una misma,

² Traducido por la autora.

tal sería el caso de Daas y Ernaux, que encontrarán en el relato autobiográfico: una manera ideal de explicar(se) el mundo:

Hemos constatado que la construcción de sí en tanto que sujeto social y artista afecta particularmente la escritura de las mujeres. Por otra parte, la creación de los géneros es a menudo el resultado de una evolución o de una subversión y algunos géneros se acomodan mejor que otros a la experiencia femenina. Entre ellos, hemos citado el cuento o el relato, a los que habría que añadir el género autobiográfico puesto que muchos estudios han demostrado que las mujeres suelen recurrir a él. (Sánchez: 2017).

Es necesario tener en cuenta que este tipo de elección en cuanto al género literario no es exclusiva de las mujeres, y ello lo reivindican ambas autoras en sus relatos, donde se esmeran por defender la esencia humana desvinculada de las construcciones sociales. Conforme a ello, tanto Ernaux como Daas respaldan la pluralidad, la diversidad, la convivencia de identidades, lo que hace que condenen las dicotomías, especialmente la que separa a las personas por el sexo que les ha sido asignado al nacer:

Ernaux subraya la necesidad absoluta de estudiar tanto las particularidades femeninas como las masculinas en la literatura, pero sin conceder una preeminencia a ninguna de ellas, ya que la humanidad se compone de sensibilidades muy diversas que van mucho más allá de la dicotomía hombre-mujer. (Sánchez: 2017).

Fatima Daas no elige la autoficción por ser mujer, tampoco la elige por considerar que su historia merezca ser contada, sino que lo hace para visibilizar la realidad de mucha gente, para defender una causa incitando a la reflexión, dando pruebas de que hay realidades que existen mucho más allá de lo que sociedades y culturas parecen querer mostrar.

3. Análisis de *La petite dernière*

En la novela se articulan los fragmentos de un autorretrato que se esboza entre el deseo de fidelidad (a la religión, a la cultura de los padres, a la lengua de su país) y la necesidad de emanciparse. Del nacimiento de Fatima Daas al del libro, *La petite dernière* es la confesión a tientas de una joven que lucha para construirse conciliando las facetas de una identidad, a priori, antagónicas. Sin embargo, su autora, recalca a lo largo de varias entrevistas el hecho de que ella no pretendía contar su historia, e insiste sobre el carácter ficticio de su relato:

Es una novela. No fue concebida como un manifiesto, esa no es la decisión que yo tomé. Claro que aborda temas sensibles, pero mi intención era escribir. Simplemente. Esta novela no pretende aportar soluciones, no creo que la literatura busque resolver problemas. (En respuesta a Hakem. *France Culture*: 2020).

De acuerdo con esto, resulta inevitable evocar la obra de Ernaux, quien siempre ha luchado contra los estereotipos en cuanto a lo que la sociedad espera de la obra literaria de una mujer:

La recepción de la obra de Annie Ernaux refleja ampliamente los prejuicios aún presentes en lo que respecta la indignidad de los datos específicos de la condición femenina en tanto que sujeto literario o en lo que respecta a la manera juzgada como decente para que las mujeres den testimonio de sus experiencias. Así se manifiestan los límites impuestos a las escritoras, que determinan la posición que ellas construyen para existir en el espacio intelectual. (Rossi: 2015).

Para Daas, la pequeña, también podría ser el pequeño. Para ella, entre sus dicotomías, la vida no debería consistir en elegir, en etiquetar, por lo que rechaza el ofuscamiento social. Su personaje, gracias a la escritura, consigue entender quién es, en lo que se está convirtiendo. Tanto la autora, como su personaje homónimo, parecen sentirse incomprendidas. Pero ello no se debe a su condición de mujer sino al mero hecho de ser humanas, y diferentes de la norma prefijada. En el caso de Daas, uno de sus conflictos será ser mujer pero no reconocerse en la idea que se tiene de la mujer, idea que le es impuesta desde la cuna. Pero su “conflicto” con el género no es la única dicotomía expresada en *La petite dernière*, sino que esta va precisamente de la mano de su compleja relación con Alá:

En un primer momento quería escribir sobre mi relación con el islam. Luego empecé a interesarme el tema del trastorno: crear un personaje inestable, que no se siente cómodo en ningún sitio. Para mí es un grito, una urgencia, para reconciliar una serie de identidades que a menudo nos parecen contradictorias. (En respuesta a Legras, *Arte*: 2020).

Daas reconoce que su relación con el islam no está exenta de altibajos. Si bien ha llegado a afirmar que su relación con Dios siempre sería más fuerte que la que pudiese tener con una mujer, ello no hace que viva su religiosidad en total calma:

La fe es al mismo tiempo algo que nos eleva y nos ayuda a aguantar, pero también nos hace daño. (En respuesta a Hakem, *France Culture*: 2020).

Fatima Daas defiende la necesidad de crear diálogo, de aprender a escucharse a sí misma y al prójimo. La protagonista de su novela siempre se ha sentido excluida de todo: de sus familias (francesa y argelina), de su religión, de la sociedad, de las relaciones interpersonales... Para ella, esta necesidad de definirse de manera unilateral no la representa, lo tiene claro, y aun así sufre, pues le resulta imposible desvincularse por completo del mundo que la rodea. Un mundo que sí necesita clasificar, que se reconforta en el sosiego de poder referirse a todo guiándose por la norma. Esta sociedad estaría, según Daas, polarizada, caería en el extremismo, sería excluyente, y no permitiría que los sujetos que a ella pertenecen tuviesen una existencia plena, que se realizasen:

Los polos no tienen por qué ser irreconciliables, y ese es el mensaje que pretendo transmitir en mi libro. Esa Fatima existe: homosexual y musulmana. (En respuesta a Dupont, *France 24*: 2020).

Así como se puede ser musulmana y homosexual, también se puede ser francesa y argelina, de París y de las afueras, buena y mala estudiante, mujer y hombre:

No hay que elegir una única identidad. No debemos renunciar a nada, me niego a hacerlo. (En respuesta a Dupont, *France* 24: 2020).

Fatima Daas nos obsequia con una novela de una sinceridad deslumbrante, que permite que el alumnado conozca la realidad cultural de Île-de-France, la multiculturalidad, la convergencia de maneras de pensar en un territorio limitado, lo que representa para la protagonista de *La petite dernière* formar parte de esa realidad desde su propio universo: un universo en el que es mujer, pero se niega a actuar como se espera de ella; en el que reza a su Dios, pero ama a las mujeres; en el que quiere a su familia, aunque esta la haga sufrir; en el que es buena estudiante, pero problemática... Un universo que le importa, que defiende, que no desea cambiar, y, sin embargo, un universo que la perturba, la hiere y hace que se sienta constantemente fuera de lugar. En palabras de Birnbaum:

La petite dernière es una novela con todas las letras o, dicho de otro modo, un texto más o menos definible, una historia que hace resonar una lengua extranjera cuya extranjería, precisamente, importa. (Birnbaum: 2020).

4. Contextualización de la obra

Fatima Daas nace en Saint-Germain-en-Laye, al oeste de París, en 1995; aunque la mayor parte de su infancia transcurre en Clichy-sous-Bois, al este de la capital francesa. Allí, Fatima Daas va al instituto y descubre su homosexualidad durante su adolescencia. Desde muy pequeña empieza a experimentar la complejidad de poseer una identidad múltiple. Aunque nacida en Francia, toda su familia es argelina, por lo que la joven crece en un entorno culturalmente plural que no le permite sentir una pertenencia total a ninguna de esas dos “civilizaciones”: en Francia se sentirá argelina, en Argelia será francesa.

Por si fuera poco, su etapa universitaria en París y los eternos desplazamientos diarios entre Clichy-sous-Bois y la capital, harán que se dé cuenta de que, de nuevo, estará excluida de sus dos mundos: en París se encargarán de recordarle que ella no es parisina, y sus vecinos y vecinas de Clichy le harán saber que su camino, que conduce a la integración capitalina, se sale de la norma.

Por otra parte, el hecho de que sus padres anhelasen la llegada de un varón contribuyó, desde muy pronto, a que no se sintiese identificada con la representación social de la figura femenina. A ello se añade la carga simbólica de su nombre, Fatima, en el islam; religión a la que profesa una gran fe y de la que en cierto modo se siente indigna debido a su orientación sexual. Las expectativas depositadas sobre ella la sumirán en un bucle de cuestionamiento existencial al que intenta responder en su primera novela, publicada en agosto de 2020: *La petite dernière*.

Toda su vida, al igual que la de la protagonista de esta novela, plantea la dificultad de sentirse excluida de diversas realidades: del feminismo, del islam, de su instituto, de su familia... y sin embargo formar parte de todas ellas. Así pues, en *La petite dernière* le interesa la literatura como medio para tratar conflictos, aquellos lugares que duelen,

que desagradan. Busca la frase correcta para llegar al lector/lectora por su sonoridad y su ritmo. El recorrido, los temas y la fuerza de la escritura directa de Annie Ernaux, como ya hemos señalado, inspiraron mucho su escritura.

La protagonista de la novela, homónima de su autora, se manifiesta como una feminista interseccional, rebelándose las diferentes formas de dominación. En la sociedad actual sigue habiendo mucha gente que se siente invisibilizada, que no encuentra su voz, a la que nadie escucha, en la que nadie se fija. En este sentido, *La petite dernière* es un grito necesario que dice que se pueden tener identidades contradictorias, que no hay que elegir.

La petite dernière es, por consiguiente, una novela que respeta los patrones de la autoficción, una reflexión hacia el autoconocimiento y la sensibilización social. Los extractos seleccionados nos han parecido particularmente interesantes no solo por los retos de traducción que presentan, sino por el panorama socio-cultural expuesto y el reconocimiento de la lucha por la identidad. El respeto que Fatima Daas profesa hacia todas las facetas que la definen, hacia todos los elementos que componen su personalidad, es una manifestación del hermanamiento que posibilita la teoría Queer, ya que se fundamenta en esta lucha por el respeto y la igualdad de quienes no se reconocen en las ideas socialmente establecidas de sexualidad y género.

5. Ejercicio práctico

Tras un ejercicio conjunto de contextualización de la obra, las y los estudiantes deberán elaborar una traducción al español a partir de una selección de extractos de *La petite dernière* de Fatima Daas. El alumnado tendrá que realizar la actividad de manera autónoma (ya sea en el aula o fuera) y se le invita a analizar las similitudes y divergencias léxicas y sintácticas en ambos idiomas, con el fin de profundizar en sus conocimientos en sus lenguas A y B. Una vez realizada la traducción, se les distribuirá una versión de la traducción efectuada por el profesorado y se iniciarán la corrección y análisis de las diferentes versiones posibles.

Ambos textos (francés y español) tendrán una presentación en dos columnas, con el fin de que la percepción del panorama lingüístico abordado sea visual. Asimismo, se destacarán en negrita los fragmentos en los que el profesorado desee centrar la atención las y los estudiantes, por su interés o relevancia. De esta forma, se promueve el aprendizaje del alumnado de cara a su futura inserción laboral en el mercado de la traducción literaria y se prioriza el cotejo a través de la comunicación con compañeras y compañeros, así como con el profesorado.

Intercambiar información sobre las diferentes versiones de una traducción contribuye al enriquecimiento cultural y literario del alumnado, y crea un entorno de empatía intercultural. Además, esto contribuye a que tanto las como los estudiantes descubran su propio estilo y asimilen las estructuras sintácticas y gramaticales necesarias para traducir.

Por último, el alumnado tendrá que efectuar un breve análisis traductológico de los fragmentos del texto que el profesorado le indique. Para tal fin, se basarán en las clasificaciones propuestas por críticas y críticos como Vázquez Ayora (1977) y Hurtado (2001).

Cotejo de texto original y texto meta

En este apartado reproducimos los extractos que el alumnado tendría que traducir junto con una propuesta de traducción, efectuada por nosotras y que podría servir de guía a la hora de corregir y cotejar los textos. Hemos subrayado aquellas partes sobre las que consideramos importante llamar la atención del alumnado de cara a su traducción y análisis traductológico.

La petite dernière	La pequeña
<p>Je m'appelle Fatima Daas. Je porte le nom d'un personnage symbolique en islam. Je porte un nom auquel il faut rendre honneur. Un nom qu'il ne faut pas « salir », comme on dit chez moi. Chez moi, salir, c'est déshonorer. <i>Wassekh</i>, en arabe argélin. (p. 7)</p>	<p>Me llamo Fatima Daas. Llevo el nombre de un personaje simbólico en el islam. Llevo un nombre que debe ser honrado. Un nombre que no hay que "ensuciar", como se dice en mi tierra. En mi tierra, ensuciar, es deshonrar. <i>Wassekh</i>, en árabe argelino.</p>
<p>Je m'appelle Fatima. Fatima est la plus jeune des filles du dernier prophète, Mohammed -<i>Salla Allah alayhi wa salam</i>, paix et salut sur toi-, et de sa première femme, Khadidja.</p>	<p>Me llamo Fatima. Fatima es la más joven de las hijas del último profeta, Mahoma -<i>Salla Alla alayhi wa salam</i>, la paz sea contigo- y de su primera esposa, Khadidja.</p>
<p>Je m'appelle Fatima. Dieu seul sait si je porte bien mon prénom. Si je ne le salis pas.</p>	<p>Me llamo Fatima. Solo Dios sabe si le hago honor a mi nombre. Si no lo ensucio.</p>
<p>Fatima signifie « petite chamelle sevrée ». Sever, en arabe : <i>fatm</i>. Cesser l'allaitement d'un bébé ou d'un jeune animal pour le faire passer à une nouvelle alimentation. Se sentir frustré, séparer quelqu'un de quelque chose ou quelque chose de quelqu'un ou quelqu'un de quelqu'un.</p>	<p>Fatima significa "pequeña camella destetada". Destetar, en árabe: <i>fatm</i>. Dejar de amamantar a un bebé o a la cría de un animal para que inicie una nueva alimentación. Sentirse frustrado, separar a alguien de algo, a algo de alguien, o a alguien de alguien.</p>
<p>Comme Fatima, j'aurais dû avoir trois sœurs. Une de mes sœurs perd la vie quelques heures après sa naissance. Elle s'appelait Soumya.</p>	<p>Como Fatima, debería haber tenido tres hermanas. Una de mis hermanas perdió la vida pocas horas después de nacer. Se llamaba Soumya.</p>

La petite dernière

Fatima est désignée par son père comme **la plus noble des femmes du paradis**.

Le prophète Mohammed -que la paix de Dieu et Ses bénédictions soient sur lui- a dit un jour : « Fatima est une partie de moi, celui qui lui donne atteinte me porte atteinte. »

Mon père ne dirait pas une chose pareille.

Mon père ne me dit plus **grand-chose**. (p. 14)

Je m'appelle Fatima.

Je suis une petite chamelle sevrée.

Je suis la *mazozija*, la **dernière**.

Avant moi, il y a trois filles.

Mon père espérait que je serais un garçon.

Pendant l'enfance, il m'appelle *wlidi*, **mon petit fils**.

Pourtant, il doit m'appeler *benti*, **ma fille**.

Il dit souvent : « Tu n'es pas ma fille ».

Pour me rassurer, **je comprends** que je suis son fils.

(...) Je **déteste** tout ce qui se **rappelle** au monde des

filles tel que ma mère me le **présente**, mais je ne le

conscientise pas encore. (p. 16)

Je m'appelle Fatima Daas.

Je suis française.

Je suis d'origine algérienne.

Mes parents et mes deux grandes sœurs sont nés en Algérie.

Je suis rebeu, donc musulmane. (p.23)

Je m'appelle Fatima Daas.

Je suis musulmane, alors j'ai peur :

Que Dieu ne m'aime pas.

Qu'Il ne m'aime pas **comme je L'aime**.

Qu'Il m'abandonne.

De remettre en question ce que Dieu m'a commandé de faire.

D'être livrée à moi-même.

De me réveiller en pleine nuit, terrifiée. (p. 41)

La pequeña

Fatima es designada por su padre como **la mujer más noble del paraíso**.

El profeta Mahoma -que Dios lo bendiga con Sus bendiciones- dijo un día: "Fatima es parte de mí, quien atente contra ella, atenta contra mí".

Mi padre no diría algo así.

Mi padre ya no me dice **casi nada**.

Me llamo Fatima.

Soy una pequeña camella destetada.

Soy la *mazozija*, la **pequeña**.

Antes de mí, hubo tres niñas.

Mi padre esperaba que fuese un niño.

Durante mi infancia me llamaba *wlidi*, **hijito**.

Sin embargo, debería haberme llamado *benti*, **hija**.

Solía decir: "Tú no eres hija mía".

Para tranquilizarme, **me lo tomaba como** que era su hijo.

(...) **Odiaba** todo lo que se **asociaba** al mundo de las niñas

tal y como mi madre me lo **presentaba**, pero no aún no

era consciente de ello.

Me llamo Fatima Daas.

Soy francesa.

Tengo raíces argelinas.

Mis padres y mis dos hermanas mayores nacieron en Argelia.

Soy mora, así que soy musulmana.

Me llamo Fatima Daas.

Soy musulmana, así que tengo miedo:

De que Dios no me quiera.

De que no me quiera **como yo a Él**.

De que me abandone.

De cuestionar lo que me ordenó que hiciese.

De abandonarme a mi propia suerte.

De despertarme en mitad de la noche, aterrada.

6. Breve aproximación a los procedimientos de traducción para el análisis traductológico

Para realizar una sistematización de los procedimientos de traducción presentados en clase de traducción literaria, hemos partido de las clasificaciones propuestas por críticas y críticos como Vázquez Ayora (1977) y Hurtado (2001). Hemos procedido a la división entre procedimientos de traducción literal y procedimientos de traducción oblicua:

La traducción literal es la que proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto al léxico y a la estructura y la oblicua es la que no permite hacer una traducción palabra por palabra (Hurtado, 2001: 258).

A partir de la bibliografía y con base en la propia naturaleza de la obra, hemos clasificado los procedimientos y estrategias de traducción oblicua que detallamos en las siguientes líneas:

Concentración: técnica con la que la lengua de llegada expresa el mismo significado con más significantes que en la lengua de partida (Hurtado, 2001: 258).

Disolución: procedimiento contrario a la concentración. En el texto meta, se reduce el número de significantes del original, manteniendo el significado (Hurtado, 2001: 258).

Transposición: cambio de categoría gramatical de la unidad léxica al traducirla. (Vázquez Ayora, 1977).

Modulación:

La modulación supone un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento. Es decir, traducir lo abstracto por lo concreto, la causa por el efecto, el medio por el resultado, la parte por el todo y viceversa (Hurtado, 2001: 258).

Equivalencia: procedimiento que supone una redacción completamente distinta pero que evoca la misma situación (Hurtado, 2001: 258). También se entiende como traducción creativa o transcreación.

Adaptación: consiste, como su propio nombre indica, en traducir con éxito una realidad cultural de la lengua de origen a la lengua de destino, considerando que la traducción ha de adaptarse y ser consecuente con la cultura a la que va a ir dirigida (Vázquez Ayora, 1977).

Amplificación: esta estrategia consiste en la adición de más vocablos a la traducción «para cubrir algún tipo de laguna que pudiera contener el texto original, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra» (Hurtado, 2001: 260). Aunque esta técnica pudiera parecer la misma que la anteriormente mencionada como 'concentración', no es así. La amplificación responde a situaciones de comprensión, de necesidad de adición de significantes para el correcto entendimiento del texto y, en cambio, la concentración se ciñe a aspectos puramente lingüísticos que nada tienen que ver con el contexto o las referencias culturales.

7. Análisis traductológico de los recursos empleados en la traducción

Tabla 1: Análisis traductológico

Texto original	Traducción	Recurso utilizado
Je porte un nom auquel il faut rendre honneur.	Llevo un nombre que debe ser honrado.	Equivalencia + Disolución
Un nom qu'il ne faut pas « salir », comme on dit chez moi .	Un nombre que no hay que “ensuciar”, como se dice en mi tierra .	Modulación
Fatima est la plus jeune des filles du dernier prophète, Mohammed .	Fatima es la más joven de las hijas del último profeta, Mahoma .	Equivalencia
<i>Salla Allah alayhi wa salam, paix et salut sur toi.</i>	<i>Salla Alla alayhi wa salam, la paz sea contigo.</i>	Equivalencia + Disolución
Dieu seul sait si je porte bien mon prénom .	Solo Dios sabe si le hago honor a mi nombre .	Concentración + Equivalencia
Sever , en arabe : <i>fatm</i> .	Destetar , en árabe: <i>fatm</i> .	Equivalencia
Fatima est désignée par son père comme la plus noble des femmes du paradis .	Fatima es designada por su padre como la mujer más noble del paraíso .	Disolución
Le prophète Mohammed -que la paix de Dieu et Ses bénédiction s soient sur lui.	El profeta Mahoma –que Dios lo bendiga con Sus bendiciones .	Equivalencia + Disolución
Mon père ne dirait pas une chose pareille .	Mi padre no diría algo así .	Disolución + Modulación
Mon père ne me dit plus grand-chose .	Mi padre ya no me dice casi nada .	Concentración + Modulación
Je suis une petite chamelle sevrée.	Soy una pequeña camella destetada.	Transposición
Je suis la mazoziya , la dernière .	Soy la mazoziya , la pequeña .	Transposición
Mon petit fils /Ma fille	Hijito/Hija	Disolución
Il dit souvent : « Tu n'es pas ma fille ».	Solía decir: “Tú no eres hija mía” .	Transposición + Disolución
Pour me rassurer, je comprends que je suis son fils.	Para tranquilizarme, me lo tomaba como que era su hijo.	Equivalencia
Je déteste tout ce qui se rapporte au monde des filles tel que ma mère me le présente , mais je ne le conscientise pas encore.	Odiaba todo lo que se asociaba al mundo de las niñas tal y como mi madre me lo presentaba , pero no aún no era consciente de ello.	Concentración + Equivalencia
Je suis d'origine algérienne.	Tengo raíces argelinas.	Modulación
Je suis rebeu , donc musulmane.	Soy mora , así que soy musulmana.	Equivalencia
Qu'il ne m'aime pas comme je L'aime .	De que no me quiera como yo a Él .	Transposición
De remettre en question ce que Dieu m'a commandé de faire.	De cuestionar lo que me ordenó que hiciese.	Disolución
D'être livrée à moi-même .	De abandonarme a mi propia suerte .	Equivalencia

8. Conclusiones

A modo de conclusión, consideramos que esta actividad permite que el alumnado reflexione acerca de la importancia de la identidad cultural a la hora de traducir, de la determinación social y del rol desempeñado por la literatura de cara a la sensibilización sociocultural. Por otra parte, nos parece que la elección de los fragmentos brinda una senda ilustradora hacia el autoconocimiento y se presenta como un medio para la defensa de la igualdad y la tolerancia. Fatima Daas defiende la inclusión y la identidad plural en una novela que aparece como un instrumento clave para normalizar y concienciar sobre la situación de tantas y tantos jóvenes que se sienten atrapados en una búsqueda identitaria que no respeta los cánones definidos por su entorno.

La prosa de Daas, al igual que las de Taïa y Ernaux, siempre bajo formas simples y fluidas, encierra un poderoso y reivindicativo mensaje. La lectura ágil de esta obra, hace que las lectoras y los lectores se introduzcan en el universo de autoficción de la autora, nutriéndolos con el trasfondo social y empírico necesario plasmado en la obra, cuyo conocimiento (culturemas) es absolutamente imprescindible para toda actividad traductora seria.

Por último, creemos que, de entre los múltiples análisis aportados por Fatima Daas en *La petite dernière*, destaca especialmente su compromiso por la igualdad de género. Pese a formar parte de una sociedad cambiante que ha hecho realidad muchas de las reivindicaciones nacidas en la Francia del siglo XVIII, sigue siendo necesario que voces de autoras se impliquen en luchas por la igualdad, la libertad, y en pro de una necesaria sensibilización solo posible gracias a una mayor visibilidad de las realidades multiculturales y multigenéricas. Las reflexiones compartidas por la protagonista de Daas son fundamentales para que el alumnado de Traducción e Interpretación tenga un conocimiento sólido de la diversidad cultural de los distintos países y zonas del globo de su lengua B y de los entresijos involucrados en el proceso traductivo.

Así pues, consideramos que esta novela de Fatima Daas no solo resulta una herramienta fundamental en la enseñanza de la traducción literaria, por las múltiples dualidades a las que debe enfrentarse el alumnado, sino que también hace posible la realización de un análisis traductológico enriquecedor y necesario para completar su formación.

Referencias bibliográficas

Obra de Fatima Daas:

(2020) *La petite dernière*. París: Éditions Noir sur Blanc.

Bibliografía crítica:

Baudelle, Y. (2013). *L'autofiction des années 2000 : un changement de régime ?*. OpenEdition Books: Sorbonne Nouvelle. <https://books.openedition.org/psn/480?lang=fr> [consultado el 15 de julio de 2020].

Birnbaum, J. (20 agosto 2020). *Fatima Daas: « La relation avec Dieu est beaucoup plus forte que celle que je peux avoir avec une fille »*. (Entrevista a Fatima Daas). Le Monde. https://www.lemonde.fr/livres/article/2020/08/20/fatima-daas-la-relation-avec-dieu-est-beaucoup-plus-forte-que-celle-que-je-peux-avoir-avec-une-fille_6049456_3260.html [consultado el 10 de marzo de 2021].

Caiazza, F. (2020), « Spatialité de l'intimité sexuelle dans l'œuvre d'Abdellah Taïa : d'un "chez soi" impossible à l'espace public ». *Postures, Dossier « Écrire le lieu : modalités de la représentation spatiale »*, n°31. <http://revuepostures.com/fr/articles/caiazza-31> [consultado el 15 de julio de 2020].

Cusset, C. (2007). « L'écriture de soi : un projet moraliste ». En J.L. Jeanelle y C. Viollet (dir.), *Genèse et Autofiction* (197-211). Bruselas: Academia Bruylant, Louvain-la-Neuve.

Dobrovsky, S. (1977). *Fils*, París: Editions Galilée.

Dupont, L. (2020). *Fatima Daas, en quête de nos multiples identités*. (Entrevista a Fatima Daas). <https://www.france24.com/fr/culture/20201008-fatima-daas-en-qu%C3%AAt-de-nos-multiples-identit%C3%A9s> [consultado el 10 de marzo de 2021].

Hakem, T. (24 agosto 2020). *La révélation Fatima Daas*. (Entrevista a Fatima Daas). France Culture. <https://www.franceculture.fr/emissions/le-reveil-culturel/la-revelation-fatima-daas> [consultado el 10 de marzo de 2021].

Hubier, S. (2003). *Littératures intimes*. París : Armand Colin.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Ibeas-Altamira, J. M. y Vázquez, L. (2010). *Guía de Traducción Literaria Francés / Español*. Leioa: Servicio de Publicaciones de la UPV/EHU.

Legras, G. (2020). *Fatima Daas : Française et Algérienne, croyante et pécheresse*. (Entrevista a Fatima Daas). Arte. <https://www.youtube.com/watch?v=1V3N3cGYErY> [consultado el 10 de marzo de 2021].

Musitano, J. (2016). "La autoficción: una aproximación teórica. Entre la retórica de la memoria y la escritura de recuerdos". *Acta Literaria*, (52), 103-123: <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-68482016000100006> [consultado el 10 de marzo de 2021].

Rossi, M-L. (2015). *Une intellectuelle au féminin? De Beauvoir à Ernaux*. París: Presses Sorbonne Nouvelle. 73-79.

Sánchez, A. (2017). "L'auto-socio-biographie d'Annie Ernaux". *Anales de Filología Francesa*. 25. 187-205.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University.